

Revue du laboratoire

"La Recherche Interdisciplinaire en
Didactique des Langues et des
Cultures en Algérie"



RIDILCA

La Recherche Interdisciplinaire en Didactique des Langues et des Cultures en Algérie

Varia

Coordonné par : Pr. Houda AKMOUN et Dr. Chanez HAMDAD





Université Blida 2
Faculté des Lettres et des Langues
Département de français



**Laboratoire de Recherches Interdisciplinaires en Didactique des Langues
et des Cultures en Algérie - *RIDILCA***

RIDILCA

Numéro 1

Numéro inaugural : Varia

ISSN:

Revue semestrielle

revueridilca2021@gmail.com

Août 2022

Directrice de la revue

Pr. Houda AKMOUN, université Blida 2, Algérie

Rédactrice en chef

Dr. Chanez HAMDAD, université Blida 2, Algérie

Comité scientifique

Pr. Mohand Amokrane AIT DJIDA, Université Hassiba Ben Bouali – Chlef,
mokrane_verbe@yahoo.fr

Dr. Ouardia ACI, Université Blida 2, ouardia.aci@gmail.com

Dr. Merouane Addou, Université Blida2, merouaneaddou@yahoo.fr

Pr. Salah AIT CHALLAL, Université Mouloud Mammeri de Tizi Ouzou, ait_doc@yahoo.fr

Pr. Karima AIT DAHMANE, Université Blida 2, karima7aitdahmane@gmail.com

Pr. Houda AKMOUN, Université Blida 2, houdaakmoun@yahoo.fr

Dr. Kamel BELMIHOUB, City University of New York – USA, s.kbelmihoub@gmail.com,

Dr. Assya BENACHENHOU, Université Blida 2, assya05@yahoo.fr

Dr. Fatima Zohra BENAICHA, Université Blida 2, fatima.zohra.benaicha@univ-alger2.dz

Pr. Nabila BENHOUBOU, E.N.S. Alger, bnabila2001@yahoo.fr

Pr. Malika BENSEKAT, Université de Mostaganem, bensekat_malika@yahoo.fr

Pr. Chihab BESRA, Université Yahia Fares Médéa, chihab_besra@yahoo.fr

Pr. Samira BOUBAKOUR, Université Batna 2, samira.boubakour@yahoo.fr

Dr. Leila BOUZENADA, Université Blida 2, aliela2906@hotmail.fr

Pr. Henri BOYER, Université Paul Valéry Montpellier, henri.boyer@univ-montp3.fr

Dr. Alejandro Carmona Sandoval, Université Internationale de Valence – Espagne,
alejandro.carmona@campusviu.es

Dr. Mohamed Ali Chabane, Université Blida2, mohamedchaabane@gmail.com

Pr. Ibtissem CHACHOU, Université de Mostaganem, ibtissemchachou@yahoo.fr

Pr. Claude CORTIER, Université de Lyon, claudcortier@gmail.com

Pr. Fred DERVIN, Université de Helsinki – Finlande, fred.dervin@helsinki.fi

Dr. Fatma Fatiha FERHANI, UFC d'Alger, fafaferhani@yahoo.fr

Dr. Véronique FILLOL, UNC. Université de la Nouvelle Calédonie, veronique.fillol@unc.nc

Pr. Gerhild FUCHS, Université d'Innsbruck – Autriche, gerhild.fuchs@uibk.ac.at

Dr. Djazia HABET, Université Blida 2, djazia.habet@gmail.com
Dr. Djelloul HABOUL, Université Ziane Achour Djelfa, djelloul.didac@yahoo.fr
Pr. Eric HOPPENOT, Sorbonne-Université- Paris, Eric.hoppenot@sfr.fr
Dr. Ibtissem Khellaf, Université Blida2, ibtissamo_01@hotmail.com / ibkhellaf@gmail.com
Pr. Gaouaou MANAA, Université de Barika, manaamoussagaouaou@gmail.com
Dr. Zineb MOUSTIRI, Université de Biskra, z.moustiri@univ-biskra.dz
Dr. Zeina NEJJAR, Université de Beyrouth, najjarzeina2@gmail.com
Dr. Imane OUAHIB, Université Blida 2, ouahibimane9@gmail.com
Dr. Safa OULED HADDAR, Université Blida 2, oh.safa@gmail.com
Pr. Domingo PUJANTE GONZALEZ, Université Internationale de Valence – Espagne, domingo.pujante@uv.es
Pr. Christian PUREN, Université de Bourgogne, contact@christianpuren.com
Dr. Hani QOTB, Université de Montpellier, haniqotb@yahoo.fr
Pr. Marie-Noëlle RISPAIL, Université de Grenoble, rispail.marielle1@orange.fr
Dr. Nawel SACI, Université Blida 2, sacinawel@yahoo.fr
Dr. Sid-Ali SAHRAOUI, Université Blida 2, sahrasali@gmail.com
Dr. Fatima Zohra SAKRANE, Université de Bejaia, fatimasekrane@hotmail.com
Dr. Valéria VILLA-PEREZ, Université de Saint-Etienne, valeria.villa@univ-st-etienne.fr

Comité éditorial

Dr. Souad SAIDOUN, Université Blida2, souadsaidoun@yahoo.fr
Dr. Nassima MOUSSAOUI, Université Blida2, nassimamoussaoui1@gmail.com
Dr. Abd El Halim MELZI, Université Blida2, melziabdelhalim@yahoo.fr
Dr. Amel HAMDAD, Université de Batna, hamdadamel2002@yahoo.fr
Dr. Zinab SEDDIKI, Université Ziane Achour – Djelfa, seddikifle@yahoo.fr

Secrétariat de rédaction

Dr. Imane Saidi, Université Blida2, saidimane93@outlook.fr

Secrétaires adjoints

Dr. Youcef BACHA, Université Blida2, bachayoucef2016@gmail.com
Mme. Soumeya Bouanane, Université Blida2, bouananesoumeya@gmail.com

Ligne éditoriale de *RIDILCA*

La revue *RIDILCA* est une revue Internationale semestrielle éditée par le laboratoire de *Recherches Interdisciplinaires en Didactique des Langues et des Cultures* en Algérie, de l'université Blida 2. Elle publie dans trois langues étrangères (Français, anglais, Italien) des articles scientifiques inédits traitant des thématiques liées principalement au domaine de la recherche en didactique des langues et des cultures. De par son caractère interdisciplinaire et, afin de promouvoir les études et les recherches portant sur l'interdisciplinarité et sur le décloisonnement des disciplines, la revue s'ouvre aussi à plusieurs autres champs disciplinaires tels que : la didactique du FOS, du Fou, du FLP ; l'analyse du discours ; les sciences cognitives, la linguistique ; la sociolinguistique, la littérature et bien d'autres disciplines.

La revue a pour objectif, d'une part, d'assurer une meilleure visibilité aux travaux et aux productions scientifiques des différentes équipes de recherche de son laboratoire d'affiliation, et, d'autre part, d'ouvrir un espace aux chercheurs algériens et étrangers dont les thématiques s'inscrivent dans l'un de ses domaines de prédilection.

La revue privilégie les recherches qui manifestent un intérêt particulier à sa thématique générale, notamment celles qui abordent les enjeux et les limites de l'adoption de l'approche interdisciplinaire en didactique des langues et des cultures. Elle lance à cet effet, deux fois par an, des appels à contribution thématiques, tout en réservant une rubrique *Varia* dédiée aux chercheurs dont les articles ne correspondent pas à la thématique de l'appel.

La revue réserve certains de ses numéros aux publications des actes des congrès, des colloques et des journées d'étude organisés par le laboratoire *RIDILCA*.

Soumission d'articles et évaluation

- Les appels à publication de la revue *RIDILCA* sont annoncés sur le Site du laboratoire, le Site de la revue et sont également diffusés sur certains réseaux sociaux.
- Les articles reçus sont d'abord traités et évalués par un comité de rédaction interne. Le comité vérifie la conformité de l'article à la politique éditoriale de la revue, l'originalité et l'intérêt scientifique du thème et le respect de la feuille de style.
- Une fois accepté, l'article est soumis à une double expertise anonyme. Les experts appartiennent à un comité scientifique multidisciplinaire et international et sont choisis par le comité de rédaction sur la base de leurs domaines de compétences.
- Les lecteurs disposeront d'une grille d'évaluation détaillée qui leur permettra d'émettre un avis favorable, un avis favorable sous réserve de modifications ou un avis défavorable.
- En cas d'avis contradictoires, l'article est soumis à une troisième expertise qui tranchera quant à l'acceptation ou au rejet de l'article. Une notification est envoyée à l'auteur de l'article afin de l'informer de la décision du comité de rédaction.
- Après acceptation de l'article, le comité de rédaction s'engage à publier ce dernier dans le numéro et les dates indiqués dans l'appel à contribution.

SOMMAIRE

Avant-propos 6

Karima AIT DAHMANE

Dynamique des langues et enseignement de Tamazight en Algérie : un état des lieux et de nouvelles perspectives.....8

Nabila BENHOUHOU & Leila MOHELLEB

La tâche de l'enseignant supérieur : entre pédagogie universitaire et didactique professionnelle.....18

Wafa BEDJAOUI

Réflexions sur la didactique des culturèmes en classe de traduction.....41

Zineb MOUSTIRI

La sociolinguistique : émergence d'une nouvelle discipline ou « clonage » de la linguistique ?.....64

Mouna BENCHOUBANE

La ville au service de la narration chez Yasmina Khadra : lecture *d'A quoi rêvent les loups* et des *Hirondelles de Kaboul*.....80

Avant-propos

Ce numéro inaugural de *RIDILCA*, intitulé *Varia*, regroupe cinq articles portant sur des sujets variés qui dénotent le caractère interdisciplinaire de la revue. Il a été réalisé grâce à la contribution exceptionnelle de Professeures expertes en sociolinguistique, en didactique professionnelle et en traduction que nous remercions vivement : Professeure Karima AIT DAHMANE, Professeure Nabila BENHOUBOU et Professeure Wafa BEDJAOUI. Ce numéro voit le jour aussi grâce au concours de Docteure Zineb MOUSTIRI, de celui de Mouna BENCHOUBANE, sans oublier la contribution en co-auteure de Leila MOHELLEB.

Dans son article intitulé *Dynamique des langues et enseignement du Tamazight en Algérie : un état des lieux et de nouvelles perspectives*, Karima AIT DAHMANE, met l'accent sur les aspects pertinents de la situation démolinguistique en Algérie. Elle s'interroge sur la prédominance de l'arabe standard en Algérie, sur la place du tamazight après son officialisation, sur les relations avec la langue française et sur la dynamique des langues dans le pays.

Nabila BENHOUBOU ET Leila MOHELLEB abordent dans leur texte la problématique de l'enseignement dans le contexte universitaire algérien. Armées de démarches et d'outils conceptuels qui relèvent de la didactique professionnelle, les auteures rendent compte dans leur étude des résultats d'une enquête portant sur l'analyse des pratiques pédagogiques d'un groupe d'enseignants universitaires issus de différentes filières. Le but de leur démarche est de dégager un répertoire d'« *invariants opératoires* » (Vergnaud, 1990, 2007) qui servirait à l'accompagnement pédagogique et à la professionnalisation des enseignants primo-arrivants.

Wafa BEDJAOUI s'intéresse aux difficultés liées à l'enseignement de la traduction spécialisée et plus particulièrement à celles des textes religieux, en

raison des spécificités culturelles relatives au domaine de la traduction islamique. Par le biais d'une étude de terrain, elle cherche à comprendre les difficultés de la traduction auxquelles sont confrontés les enseignants de français du département de traduction de l'université de la Princesse Nourah bint Abdulrahman de l'Arabie Saoudite.

L'article de Zineb MOUSTIRI, est une réflexion sur la sociolinguistique en tant que discipline s'intéressant à l'étude de la langue au sein de la société et dans laquelle le locuteur est décrit comme un acteur actif jouant un rôle primordial dans le processus langagier. L'auteure cherche à délimiter les différents éléments qui sous-tendent la naissance de la sociolinguistique, la relation qu'entretient cette dernière avec la linguistique ainsi que les diverses conceptions qu'on lui attribue.

Mouna BENCHOUBANE se penche dans son article sur la question de la narration dans deux romans de Yasmina KHADRA, *À quoi rêvent les loups* et *Les hirondelles de Kaboul*, en abordant la notion sous l'angle d'un élément spatial récurrent dans les œuvres de KHADRA : *la ville*. L'auteure se focalise dans son analyse sur la description des villes d'Alger et de Kaboul, sur leur représentation, leur écriture et sur la manière dont elles seront mises au service de la narration et de sa dynamique.

Chanez HAMDAD